

3.

Pauṣya

01003001 sūta uvāca

il sūta disse:

01003001A janamejayaḥ pārīkṣitaḥ saha bhrātṛbhiḥ kurukṣetre dīrghasatram upāste

Janamejaya, figlio di Parīkṣit, coi fratelli attendeva a kurukṣetra ad un lungo rito,

01003001B tasya bhrātaraḥ trayāḥ śrutasena ugraseno bhīmasena iti

i suoi tre fratelli sono Śrutasena, Ugrasena, Bhīmasena,

01003002A teṣu tat satram upāsīneṣu tatra śvābhyāgacchat sārameyaḥ

attendendo costoro al sacrificio, un cane figlio di Saramā si avvicinava,

01003002B sa janamejayasya bhrātṛbhir abhīhato rorūyamāno mātuḥ samīpam upāgacchat

esso battuto dai fratelli di Janamejaya, lamentandosi andava dalla madre.

01003003A tam mātā rorūyamāṇam uvāca

La madre a lui che si lamentava diceva:

01003003B kim rodiṣi

perchè ti lamenti?

01003003C kenāsy abhīhata iti

da chi sei stato battuto?

01003004A sa evam ukto mātaram pratyuvāca

così egli apostrofato, alla madre rispondeva:

01003004B janamejayasya bhrātṛbhir abhīhato 'smīti

dai fratelli di Janamejaya io fui battuto.

01003005A tam mātā pratyuvāca

a lui la madre rispondeva,

01003005B vyaktam tvayā tatrāparāddham yenāsy abhīhata iti

hai portato via qualcosa là, per cui sei stato battuto?

01003006A sa tām punar uvāca

egli a lei ancora diceva:

01003006B nāparādhyāmi kim cit

non ho portato via alcunchè,

01003006C nāvekṣe havīṃṣi nāvaliha iti

non ho guardato le oblazioni, né le ho leccate.

01003007A tac chrutvā tasya mātā saramā putraśokārtā tat satram upāgacchad yatra sa janamejayaḥ saha bhrātṛbhir dīrghasatram upāste

ciò udito, sua madre Saramā piena di dolore per il figlio, al sattra si recava dove attendeva Janamejaya coi suoi fratelli al quel grande rito.

01003008A sa tayā krudhayā tatroktaḥ

egli là fu apostrofato da lei piena d'ira:

01003008B ayam me putro na kim cid aparādhyati

questo mio figlio non ha portato via alcunchè,

01003008C kimartham abhīhata iti

per quale motivo è stato battuto?

01003008D yasmāc cāyam abhīhato 'napakārī tasmād adṛṣtam tvām bhayam āgamiṣyatīti

in quanto fu battuto innocente, allora un inaspettato male si abatterà su di te.

01003009A sa janamejaya evam ukto devaśunyā saramayā dṛḍham sambhrānto viṣaṇṇas cāsīt

Janamejaya così apostrofato da Saramā cagna divina, era fortemente agitato, e depresso,
01003010A sa tasmin satre samāpte hāstinapuram̐ pratyetya purohitam anurūpam anvicchamānaḥ param̐ yatnam
akarod yo me pāpakṛtyām śamayēd iti
compiuto quel sacrificio tornato ad hāstinapura, per cercare un purohita adatto, compiva grandi sforzi
per poter lavare quel suo peccato.

01003011A sa kadā cin mṛgayām yātaḥ pārīkṣito janamejayaḥ kasmiṁś cit svaviṣayoddeśe āśramam apaśyat
un giorno andato a caccia Janamejaya il figlio di Parīkṣit, in un luogo del suo regno vedeva un āśrama,
01003012A tatra kaś cid ṛṣir āsām cakre śrutaśravā nāma
la vi sedeva un ṛṣi di nome Śrutaśravas,
01003012B tasyābhimataḥ putra āste somaśravā nāma
e a lui vicino sedeva il figlio di nome Somaśravas,
01003013A tasya tam̐ putram abhigamya janamejayaḥ pārīkṣitaḥ paurohityāya vavre
e avvicinosi Janamejaya figlio di Parīkṣit, quel suo figlio sceglieva come purohita,
01003014A sa namaskṛtya tam̐ ṛṣim uvāca
egli dopo essersi inchinato diceva al ṛṣi:
01003014B bhagavann ayam̐ tava putro mama purohito 'stv iti
o venerabile che questo tuo figlio sia il mio purohita.
01003015A sa evam uktaḥ pratyuvāca
egli così apostrofato rispondeva:
01003015B bho janamejaya putro 'yam̐ mama sarpyām jātaḥ
oh Janamejaya questo mio figlio è nato da una serpentessa,
01003015C mahātapasvī svādhyāyasampanno mattapovīryasambhṛto macchukram̐ pītavatyās tasyāḥ kuṣṣau
samvṛddhaḥ
egli è un grande asceta, dedito ai suoi studi, provvisto del valore del mio tapas, cresciuto
nel ventre di quella che aveva bevuto il mio seme.
01003015D samartho 'yam̐ bhavataḥ sarvāḥ pāpakṛtyāḥ śamayitum antareṇa mahādevakṛtyām
egli è in grado di lavare tutti i tuoi peccati, salvo quelli compiuto verso il Mahādeva,
01003015E asya tv ekam upāmśuvratam
egli ha un solo voto segreto,
01003015F yad enam̐ kaś cid brāhmaṇaḥ kaṁ cid artham abhiyācet tam̐ tasmai dadyād ayam
che qualsiasi cosa un brahmano gli chieda, egli a lui la darà,
01003015G yady etad utsahase tato nayasvainam̐ iti
se questo puoi fare allora prendilo.
01003016A tenaivam utko janamejayas tam̐ pratyuvāca
da quello apostrofato Janamejaya a lui rispondeva:
01003016B bhagavaṁs tathā bhaviṣyatīti
o venerabile così dunque sia.
01003017A sa tam̐ purohitam upādāyopāvṛtto bhrātṛṇ uvāca
egli preso con se il purohita e tornato diceva ai fratelli:
01003017B mayāyam̐ vṛta upādhyāyaḥ
io ho scelto questo maestro precettore,
01003017C yad ayam̐ brūyāt tat kāryam avicārayadbhir̐ iti
quanto lui dica sia fatto senza indecisioni.
01003018A tenaivam uktā bhrātaras tasya tathā cakruḥ
da lui così apostrofati i fratelli in tal modo si comportarono,
01003018B sa tathā bhrātṛṇ samdiśya takṣaśilām̐ pratyabhipratasṭhe
egli così comandato ai fratelli partiva verso la città di takṣaśilā
01003018C tam̐ ca deśam̐ vaśe sthāpayām̐ āsa
e riduceva in suo potere quella regione.

01003019A etasminn antare kaś cid ṛṣir dhaumyo nāmāyodaḥ
in quel luogo vi era un ṛṣi di nome Dhaumya Āyoda,
01003019B tasya śiṣyās trayo babhūvur upamanyur āruṇir vedaś ceti
costui aveva tre discepoli, Upamanyu, Āruṇi e Veda,
01003020A sa ekaṁ śiṣyam āruṇim pāñcālyam preṣayām āsa
egli comandava al solo discepolo Āruṇi il pāñcāla:
01003020B gaccha kedārakhaṇḍam badhāneti
vai a chiudere l'argine sul campo.
01003021A sa upādhyāyena saṁdiṣṭa āruṇiḥ pāñcālyas tatra gatvā tat kedārakhaṇḍam baddhum nāśaknot
per ordine del maestro Āruṇi il pāñcāla, là giunto, non era in grado di chiudere l'argine del campo,
01003022A sa kliṣyamāno 'paśyad upāyam
egli abbattuto vedeva un modo,
01003022B bhavatv evaṁ kariṣyāmīti
e sia, così io farò,
01003023A sa tatra saṁviveśa kedārakhaṇḍe
egli dunque entrato nel canale
01003023B śayāne tasmimś tad udakaṁ tasthau
col proprio corpo fermava l'acqua,
01003024A tataḥ kadā cid upādhyāya āyodo dhaumyaḥ śiṣyān apṛcchat
dopo qualche tempo il maestro Āyoda Dhaumya chiedeva ai discepoli:
01003024B kva āruṇiḥ pāñcālyo gata iti
dove è andato Āruṇi il pāñcāla?
01003025A te pratyūcuḥ
essi risposero:
01003025B bhagavataiva preṣito gaccha kedārakhaṇḍam badhāneti
da te o venerabile è stato mandato a chiudere l'argine del campo.
01003026A sa evaṁ uktas tāñ śiṣyān pratyuvāca
così apostrofato allora rispondeva ai discepoli:
01003026B tasmāt sarve tatra gacchāmo yatra sa iti
allora dunque andiamo tutti dove egli è.
01003027A sa tatra gatvā tasyāhvānāya śabdaṁ cakāra
egli là giunto per cercarlo chiamava a gran voce:
01003027B bho āruṇe pāñcālya kvāsi
ohi Āruṇi pāñcālya dove sei?
01003027C vatsaiḥīti
ragazzo vieni dunque.
01003028A sa tac chrutvā āruṇir upādhyāyavākyaṁ tasmāt kedārakhaṇḍāt sahasotthāya tam upādhyāyam
upatasthe
Āruṇi queste parole udendo, del maestro, alzatosi rapido dal canale si avvicinava al maestro
01003028B provāca cainam
e a lui diceva:
01003028C ayam asmy atra kedārakhaṇḍe niḥsaramāṇam udakam avāraṇīyaṁ saṁroddhum saṁviṣṭo
io sono qui entrato nel canale a fermare l'acqua, come mezzo per fermarla,
bhagavacchabdam śrutvaiva sahasā vidārya kedārakhaṇḍam bhavantam upasthitāḥ
ma udita la voce del venerabile, alzandomi dal canale mi sono a te presentato.
01003028D tad abhivādāye bhagavantam
io ti saluto o venerabile,
01003028E ājñāpayatu bhavān
fammi sapere o signore

01003028F kim karavāṇīti
che cosa io debba fare.

01003029A tam upādhyāyo 'bravīt
a lui diceva il maestro,

01003029B yasmād bhavān kedārakhaṇḍam avadāryotthitas tasmād bhavān uddālaka eva nāmnā bhaviṣyatīti
poiché alzandoti hai aperto il canale, perciò il tuo nome sarà Uddālaka.

01003030A sa upādhyāyenānugrhitāḥ
egli fu poi favorito dal maestro:

01003030B yasmāt tvayā madvaco 'nuṣṭhitam tasmāc chreyo 'vāpsyasīti
poiché tu hai obbedito alle mie parole, il meglio tu otterrai,

01003030C sarve ca te vedāḥ pratibhāsyanti sarvāṇi ca dharmasāstrāṇīti
tutti i veda in te splenderanno e tutti i dharmasāstra.

01003031A sa evam ukta upādhyāyeneṣṭam deśam jagāma
così apostrofato dal maestro se ne andava dove desiderava,

01003032A athāparaḥ śiṣyas tasyaivāyodasya dhaumyasyopamanyur nāma
un altro discepolo di Āyoda Dhaumya era Upamanyu di nome,

01003033A tam upādhyāyaḥ preṣayām āsa
a lui il maestro ordinava:

01003033B vatsopamanyo gā rakṣasveti
vai Upamanyu, figlio mio a guardare le vacche.

01003034A sa upādhyāyavacanād arakṣad gāḥ
egli per ordine del maestro andava a custodire le vacche,

01003034B sa cāhani gā rakṣitvā divasakṣaye 'bhyāgamyopādhyāyasyāgrataḥ sthitvā namaścakre
egli di giorno avendo guardato le vacche al tramonto, tornava vicino al maestro e fermo lo salutava,

01003035A tam upādhyāyaḥ pīvānam apaśyat
il maestro lo vedeva pasciuto,

01003035B uvāca cainam
e gli diceva:

01003035C vatsopamanyo kena vṛttim kalpayasi
Upamanyu, figlio mio con quale vitto ti sei sostenuto?

01003035D pīvān asi dṛḍham iti
sei molto pasciuto.

01003036A sa upādhyāyam pratyuvāca
egli rispondeva al maestro:

01003036B bhaikṣeṇa vṛttim kalpayāmīti
di elemosine mi sono mantenuto.

01003037A tam upādhyāyaḥ pratyuvāca
a lui il maestro rispondeva:

01003037B mamānivedya bhaikṣam nopayoktavyam iti
l'elemosina non deve essere consumata prima di mostrarmela.

01003038A sa tathety uktvā punar arakṣad gāḥ
così sia! avendo detto, di nuovo custodiva le vacche,

01003038B rakṣitvā cāgamyā tathairopādhyāyasyāgrataḥ sthitvā namaścakre
e avendole custodite tornato dunque vicino al maestro si fermava salutandolo.

01003039A tam upādhyāyas tathāpi pīvānam eva dṛṣṭvovāca
ma il maestro vedendolo ancora pasciuto gli diceva:

01003039B vatsopamanyo sarvam aśeṣatas te bhaikṣam grhṇāmi
Upamanyu, figlio mio, tutta l'elemosina interamente io prendo,

01003039C kenedānīm vṛttim kalpayasīti

con quale vitto ora ti sostieni?

01003040A sa evam ukta upādhyāyena pratyuvāca
egli così apostrofato dal maestro rispondeva:

01003040B bhagavate nivedya pūrvam aparaṁ carāmi
al venerabile consegnato tutto, una seconda volta io ho mendicato,

01003040C tena vṛttiṁ kalpayāmīti
e con quel vitto io mi sono sostenuto.

01003041A tam upādhyāyaḥ pratyuvāca
a lui rispondeva il maestro:

01003041B naiṣā nyāyyā guruvṛttiḥ
non è questo il modo di obbedire al guru,

01003041C anyeṣāṁ api vṛtṭyuparodhaṁ karoṣy evaṁ vartamānaḥ
così agendo tu impedischi il vitto degli altri,

01003041D lubdho 'sīti
avidio tu sei.

01003042A sa tathety uktvā gā arakṣat
di si avendo detto egli custodiva le vacche,

01003042B rakṣitvā ca punar upādhyāyagr̥ham āgamyopādhyāsyāgrataḥ sthitvā namaścakre
e avendole custodite ritornato alla casa del maestro, stava vicino a lui dopo averlo salutato,

01003043A tam upādhyāyas tathāpi pīvānam eva dṛṣṭvā punar uvāca
Il maestro vedendolo ancora pasciuto di nuovo gli diceva:

01003043B ahaṁ te sarvaṁ bhaikṣaṁ gṛhṇāmi na cānyac carasi
io prendo tutta la tua elemosina e non vai ad altra,

01003043C pīvān asi
ma sei pasciuto,

01003043D kena vṛttiṁ kalpayasīti
con quale vitto ti sostieni?

01003044A sa upādhyāyaṁ pratyuvāca
egli al maestro rispondeva:

01003044B bho etāsāṁ gavāṁ payasā vṛttiṁ kalpayāmīti
bevendo dalle vacche io trovo il mio vitto.

01003045A tam upādhyāyaḥ pratyuvāca
il maestro a lui rispondeva:

01003045B naitan nyāyyaṁ paya upayoktuṁ bhavato mayānanujñātam iti
non è questa una regola approvata da me di bere il latte.

01003046A sa tatheti pratijñāya gā rakṣitvā punar upādhyāyagr̥hān etya guror agrataḥ sthitvā namaścakre
egli promesso di sì, custodite ancora le vacche, tornato alla casa del maestro, stando a lui vicino lo salutava.

01003047A tam upādhyāyaḥ pīvānam evāpaśyat
il maestro lo vide ancora pasciuto,

01003047B uvāca cainam
e gli disse:

01003047C bhaikṣaṁ nāśnāsi na cānyac carasi
elemosine non ottieni, né ancora ne cerchi,

01003047D payo na pibasi
il latte non bevi,

01003047E pīvān asi
ma sei satollo,

01003047F kena vṛttiṁ kalpayasīti

con quale vitto ti mantieni?
01003048A sa evam ukta upādhyāyaṃ pratyuvāca
egli così apostrofato dal maestro gli rispondeva:
01003048B bhoḥ phenam pibāmi yam ime vatsā mātṛṇām stanam pibanta udgirantīti
io bevo la schiuma che i vitelli emettono quando bevono le mammelle delle madri.
01003049A tam upādhyāyaḥ pratyuvāca
a lui il maestro rispondeva:
01003049B ete tvadanukampayā guṇavanto vatsāḥ prabhūtatarāṃ phenam udgiranti
questi buoni vitelli per compassione di te abbondante schiuma emettono,
01003049C tad evam api vatsānām vṛttyuparodham karoṣy evam vartamānaḥ
così facendo tu rechi impedimento al sostentamento dei vitelli,
01003049D phenam api bhavān na pātum arhatīti
neppure la schiuma tu devi bere.
01003050A sa tatheti pratijñāya nirāhāras tā gā arakṣat
promesso di sì, digiunando egli custodiva le vacche,
01003050B tathā pratiṣiddho bhaikṣam nāśnāti na cānyac carati
egli avutane proibizione, non tratteneva l'elemosina, né un'altra ne cercava,
01003050C payo na pibati
il latte non beveva,
01003050D phenam nopayunkte
e con la schiuma non si nutriva,
01003051A sa kadā cid araṇye kṣudhārto 'rkapatrāṇy abhakṣayat
egli un giorno nella foresta affamato mangiava delle foglie dell'albero arka,
01003052A sa tair arkapatirair bhakṣitaiḥ kṣārakaṭuṣṇavipākibhiś cakṣuṣy upahato 'ndho 'bhavat
e dalle foglie di akra mangiate i suoi occhi dall'acido pungente di esse presi divenne cieco.
01003052B so 'ndho 'pi caṅkramyamānaḥ kūpe 'patat
egli cieco vagando cadde in un buco.
01003053A atha tasminn anāgacchaty upādhyāyaḥ śiṣyān avocat
quindi lui non essendo tornato il maestro disse ai discepoli:
01003053B mayopamanyuḥ sarvataḥ pratiṣiddhaḥ
da me proibito di ogni cosa, Upamanyu
01003053C sa niyatam kupitaḥ
fu sempre provocato,
01003053D tato nāgacchati ciragataś ceti
quindi non è ancora tornato.
01003054A sa evam uktvā gatvāraṇyam upamanyor āhvānam cakre
egli così avendo parlato, raggiunta la foresta chiamava Upamanyu:
01003054B bho upamanyo kvāsi
Ohi! dove sei dunque Upamanyu?
01003054C vatsaiḥīti
vieni figlio mio.
01003055A sa tadāhvānam upādhyāyāc chrutvā pratyuvācoccaiḥ
egli udito il richiamo del maestro, forte rispondeva:
01003055B ayam asmi bho upādhyāya kūpe patita iti
io o maestro sono ahimè caduto in un buco.
01003056A tam upādhyāyaḥ pratyuvāca
il maestro a lui rispondeva:
01003056B katham asi kūpe patita iti
come hai fatto a cadere nel buco?

01003057A sa taṁ pratyuvāca
egli gli rispondeva:

01003057B arkapatrāṇi bhakṣayitvāndhībhūto 'smi
mangiando le foglie dell'akra io sono diventato cieco,

01003057C ataḥ kūpe patita iti
e quindi sono caduto nel buco.

01003058A tam upādhyāyaḥ pratyuvāca
a lui rispondeva il maestro:

01003058B aśvinau stuhi
invoca gli aśvin,

01003058C tau tvāṁ cakṣuṣmantāṁ kariṣyato devabhiṣajāv iti
i due medici degli dèi ti faranno riacquistare la vista.

01003059A sa evam ukta upādhyāyena stotum pracakrame devāv aśvinau vāgbhir ṛgbhiḥ
egli così comandato dal maestro, cominciava a invocare gli dèi aśvin con sacri inni:

01003060a pra pūrvagau pūrvajau citrabhānū; girā vā śaṁsāmi tapanāv anantau
fin dall'inizio esistenti, primigeni, luminosi, con inni io vi invoco, o infiniti splendori,

01003060c divyau suparṇau virajau vimānāv; adhikṣiyantau bhuvanāni viśvā
voi due alati divini, puri medici, che proteggete tutti gli esseri,

01003061a hiraṇmayau śakunī sām̐parāyau; nāsatyadasrau sunasau vajjayantau
uccelli d'oro, aiuti nelle difficoltà, o sinceri aśvin dai bei nasi, insegne di vittoria,

01003061c śukraṁ vayantau tarasā suvemāv; abhi vyayantāv asitaṁ vivasvat
voi due intessendo rapidi la luce con arte, ne ricoprite lo scuro sole,

01003062a grastāṁ suparṇasya balena vartikām; amuñcatām aśvinau saubhagāya
i colori ingoiati dalla forza della notte i due aśvin liberano, per la gioia di tutti,

01003062c tāvat suvṛttāv anamanta māyayā; sattamā gā aruṇā udāvahan
finché voi virtuosi con la vostra māyā vi impegnate a spingere i supremi rossastri buoi,

01003063a ṣaṣṭiś ca gāvas triśatāś ca dhenava; ekaṁ vatsam̐ suvate taṁ duhanti
trecento sessanta vacche da latte generano un solo vitello e lo allattano,

01003063c nānāgoṣṭhā vihitā ekadohanās; tāv aśvinau duhato gharmam ukthyam
distribuite in varie stalle dando un solo latte, i due aśvin mungono l'offerta giornaliera,

01003064a ekām nābhīm̐ saptaśatā arāḥ śritāḥ; pradhiṣv anyā vimśatir arpitā arāḥ
settecento raggi sono infissi in un solo centro, e altri venti raggi sul cerchio,

01003064c anemi cakram̐ parivartate 'jaram̐; māyāśvinau samanakti carṣaṇī
con la māyā girano questa eterna ruota senza limite, volendo bene agli uomini,

01003065a ekaṁ cakram̐ vartate dvādaśāram̐ pradhiṣaṇṇābhīm̐ ekākṣam̐ amṛtasya dhāraṇam̐
una sola ruota gira dodici raggi e sei centri sul dorso, un solo asse e la mammella di amṛta,

01003065c yasmin devā adhi viśve viṣaktās; tāv aśvinau muñcato mā viṣīdatam̐
a questa interamente gli dèi sono attaccati, i due aśvin versandola mai si stancano,

01003066a aśvināv indram̐ amṛtām̐ vṛttabhūyau; tirodhattām̐ aśvinau dāsapatnī
gli aśvin divenuti i fornitori dell'amṛta per Indra, voi aśvin avete sconfitto i dāsapatnī,

01003066c bhittvā girim̐ aśvinau gām̐ udācarantau; tadvṛṣṭamahṇā prathitā valasya
gli aśvin rompendo la nube hanno sollevato la terra, dalla grande pioggia uscita dal buco,

01003067a yuvām̐ diśo janayatho daśāgre; samānam̐ mūrdhni rathayā viyanti
voi due avete generato le dieci principali direzioni, l'aria vitale in bocca e col carro i cieli,

01003067c tāsām̐ yātam̐ ṛṣayo 'nuprayānti; devā manuṣyāḥ kṣitim̐ ācaranti
la guida di esse i ṛṣi seguono, gli dèi e gli uomini trovano la loro meta,

01003068a yuvām̐ varṇān vikurutho viśvarūpāms; te 'dhikṣiyanti bhuvanāni viśvā
voi due create i colori di tutti i generi, e questi hanno prodotto tutti gli enti,

01003068c te bhānavo 'py anusṛtāś caranti; devā manuṣyāḥ kṣitim̐ ācaranti

e uomini e dèi si muovono seguendo le stelle e trovano la loro meta,
01003069a tau nāsatyāv aśvināv āmahe vām; srajam ca yām bibhṛthaḥ puṣkarasya
io ho dato a voi due, amichevoli aśvin la ghirlanda di loti che portate,
01003069c tau nāsatyāv amṛtāvṛtāvṛdhāv; ṛte devās tat prapadena sūte
voi due gli amichevoli che li rendete felici con l'amṛta, e la dea al momento giusto genera,
01003070a mukhena garbham labhatām yuvānau; gatāsur etat prapadena sūte
e voi due giovani con la bocca prendete il bimbo, e morto lei lo genera di nuovo,
01003070c sadyo jāto mātaram atti garbhas; tāv aśvinau muñcatho jīvase gāḥ
e il bimbo ogni giorno si nutre dalla madre, e i due aśvin liberano facendo vivere le vacche.
01003071A evam tenābhiṣṭutāv aśvināv ājagmatuḥ
così da lui invocati i due aśvin vennero,
01003071B āhatuś cainam
e gli dissero:
01003071C pṛitau svaḥ
contenti noi siamo,
01003071D eṣa te 'pūpaḥ
prendi questa focaccia,
01003071E aśānainam iti
e mangiala.
01003072A sa evam uktaḥ pratyuvāca
egli così apostrofato, rispondeva
01003072B nāṅṅtam ūcatuḥ bhavantau
non falsamente voi due signori parlate,
01003072C na tv aham etam apūpam upayoktum utsahe anivedya gurava iti
ma io questa focaccia non posso mangiare senza che lo sappia il mio guru,
01003073A tatas tam aśvināv ūcatuḥ
allora i due aśvin dissero:
01003073B āvābhyām purastād bhavata upādhyāyenaivam evābhiṣṭutābhyām apūpaḥ pṛitābhyām dattaḥ
noi prima di te fummo invocati dal tuo maestro, e compiaciuti gli demmo la focaccia,
01003073C upayuktaś ca sa tenānivedya gurave
tu puoi consumarla senza il permesso del guru,
01003073D tvam api tathaiva kuruṣva yathā kṛtam upādhyāyēneti
agisci dunque come il tuo maestro fece.
01003074A sa evam uktaḥ punar eva pratyuvācaitau
così apostrofato, di nuovo egli rispondeva:
01003074B pratyānūnaye bhavantāv aśvinau
vi chiedo perdono o aśvin,
01003074C notsahe 'ham anivedyopādhyāyāyopayoktum iti
io non posso mangiare senza il permesso del maestro.
01003075A tam aśvināv āhatuḥ
a lui dissero i due aśvin:
01003075B pṛitau svas tavānāyā guruvṛttiyā
compiaciuti siamo che segua i precetti del guru,
01003075C upādhyāyasya te kāṛṣṇāyāsā dantāḥ
di acciaio sono i denti del tuo maestro,
01003075D bhavato hiraṇmayā bhaviṣyanti
e tu diverrai d'oro,
01003075E cakṣuṣmāś ca bhaviṣyasi
di nuovo vedente sarai,

01003075F śreyaś cāvāpsyasīti
e il meglio otterrai.

01003076A sa evam ukto 'śvibhyām labdhacakṣur upādhyāyakāśam āgamyopādhyāyam abhivādyaścakṣe
così apostrofato, egli riavuta la vista dagli aśvin, tornato vicino al maestro, salutandolo lo informava,

01003076B sa cāsyā prītimān abhūt
egli per lui divenne felice,

01003077A āha cainam
e gli disse:

01003077B yathāśvināv āhatus tathā tvaṁ śreyo 'vāpsyasīti
tu otterrai il meglio come gli aśvin ti hanno detto,

01003077C sarve ca te vedāḥ pratibhāsyantīti
e tutti i veda splenderanno in te.

01003078A eṣā tasyāpi parīkṣopamanyoḥ
questa fu dunque anche la prova di Upamanyu,

01003079A athāparaḥ śiṣyas tasyaivāyodasya dhaumyasya vedo nāma
quindi il discepolo di Āyoda Dhaumya, di nome Veda,

01003080A tam upādhyāyaḥ saṁdideśa
a lui il maestro comandava:

01003080B vatsa veda ihāsyatām
Veda, figlio mio, qui resta,

01003080C bhavatā madgṛhe kaṁ cit kālaṁ śuśrūṣamāṇena bhavitavyam
tu dovrai servire qualche tempo nella mia casa,

01003080D śreyas te bhaviṣyatīti
e il meglio tu ne avrai.

01003081A sa tathety uktvā gurukule dīrghakālaṁ guruśuśrūṣaṇaparo 'vasat
di sì avendo detto, egli abitava a lungo nella casa del guru intento al suo servizio,

01003081B gaur iva nityaṁ guruṣu dhūrṣu niyuḥyamānaḥ śītoṣṇakṣuttṛṣṇāduḥkhasahaḥ sarvatrāpratīkūlaḥ
come un bue sempre intento agli incarichi del maestro, sempre sopportando fame, sete, freddo e caldo,

01003082A tasya mahatā kālena guruḥ paritoṣaṁ jaḡāma
di lui dopo molto tempo il guru fu infine soddisfatto:

01003082B tatparitoṣāc ca śreyaḥ sarvajñatām cāvāpa
e per avermi soddisfatto ottieni dunque il meglio di ogni conoscenza.

01003082C eṣā tasyāpi parīkṣā vedasya
questa fu dunque la prova per Veda,

01003083A sa upādhyāyenānujñātaḥ samāvṛttas tasmād gurukulavāsād gṛhāśramaṁ pratyapadyata
egli col permesso del maestro, lasciata la residenza del guru, tornava alla sua casa.

01003083B tasyāpi svagṛhe vasatas trayaḥ śiṣyā babhūvuḥ
e pure quando erano nella sua casa i tre discepoli,

01003084A sa śiṣyān na kiṁ cid uvāca
mai egli nulla diceva ai suoi discepoli,

01003084B karma vā kriyatām guruśuśrūṣā veti
di cosa fare o come servire il guru,

01003084C duḥkhābhijñā hi gurukulavāsasya śiṣyān parikleśena yojayitum neyeṣa
sapendo quanto duro fosse abitare nella casa del guru, non imponeva fatica ai discepoli.

01003085A atha kasya cit kālasya vedaṁ brāhmaṇaṁ janamejayaḥ pauṣyaś ca kṣatriyāv upetyopādhyāyam
varayām cakratuḥ
un giorno i due kṣatriya Janamejaya e Pauṣya scelsero il brahmano Veda come loro maestro,

01003086A sa kadā cid yājyākāryeṇābhīprasthita uttāṅkaṁ nāma śiṣyaṁ niyojayām āsa
un giorno egli nel compiere un sacrificio, impiegava un discepolo di nome Uttāṅka:

01003086B bho uttaṅka yat kiṁ cid asmadgṛhe parihīyate tad icchāmy aham aparihīṇaṁ
bhavatā kriyamāṇam iti

oh! Uttāṅka qualsiasi cosa nella mia casa manchi, io voglio che tu lo compia, senza omissioni.

01003087A sa evaṁ pratisamādiśyottaṅkaṁ vedaḥ pravāsaṁ jagāma

Veda così avendo ordinato ad Uttāṅka, si allontanava da casa,

01003088A athottaṅko guruśuśrūṣur guruniyogam anuṣṭhamānas tatra gurukule vasati sma

quindi Uttāṅka obbedendo all'ordine del guru, stava nel sua casa ad abitare,

01003089A sa vasaṁ tatropādhyāstrībhiḥ sahitābhir āhūyoktaḥ

egli là dunque abitando assieme alle donne del maestro parlando fu così apostrofato:

01003089B upādhyāyiniṁ te ṛtumatī

la moglie del maestro è nel suo periodo di estro,

01003089C upādhyāyāś ca proṣitaḥ

e il maestro è lontano,

01003089D asyā yathāyam ṛtur vandhyo na bhavati tathā kriyatām

fai in modo che il suo estro non sia senza frutto,

01003089E etad viśīdatīti

questo sia fatto.

01003090A sa evam uktas tāḥ striyaḥ pratyuvāca

egli così richiesto, alle donne rispondeva:

01003090B na mayā strīṇāṁ vacanād idam akāryaṁ kāryam

io mai farò un azione sbagliata per ordine delle donne,

01003090C na hy aham upādhyāyena samdiṣṭaḥ

il maestro non me l'ha ordinato,

01003090D akāryam api tvayā kāryam iti

e anche per te sarebbe un cattiva azione.

01003091A tasya punar upādhyāyaḥ kālāntareṇa gṛhān upajagāma tasmāt pravāsāt

dopo un po' di tempo il maestro tornava a casa dal suo viaggio,

01003091B sa tadṛttaṁ tasyāśeṣam upalabhya prītimān abhūt

egli saputo interamente della sua condotta ne fu lieto,

01003092A uvāca cainam

e gli disse:

01003092B vatsottaṅka kiṁ te priyaṁ karavāṇīti

Uttāṅka, figlio mio, cosa vuoi che faccia per te?

01003092C dharmato hi śuśrūṣīto 'smi bhavatā

secondo il dharma tu mi hai ubbidito,

01003092D tena prītiḥ paraspareṇa nau samvṛddhā

per questo amore reciproco è sorto in noi due,

01003092E tad anujāne bhavantam

questo io ti garantisco,

01003092F sarvām eva siddhiṁ prāpsyasi

ogni perfezione tu otterrai,

01003092G gamyatām iti

ora va.

01003093A sa evam uktaḥ pratyuvāca

egli così apostrofato, rispondeva:

01003093B kiṁ te priyaṁ karavāṇīti

cosa posso io fare per te?

01003093C evaṁ hy āhuḥ

si dice così che

01003094a yaś cādharmeṇa vibrūyād yaś cādharmeṇa ṛcchati
chi parla contrario al dharma, e chi chiede contrario al dharma

01003094c tayor anyataraḥ praiti vidveṣaṁ cādhigacchati
uno di questi due parte e incorre nell'amicizia,

01003095A so 'ham anujñāto bhavatā icchāmiṣṭaṁ te gurvartham upahartum iti
io dunque col tuo permesso vorrei conferirti il pagamento dell'insegnamento.

01003096A tenaivam ukta upādhyāyaḥ pratyuvāca
da lui così apostrofato il maestro rispondeva,

01003096B vatsottaṅka uṣyatām tāvad iti
Uttaṅka, figlio mio, attendi un po'.

01003097A sa kadā cit tam upādhyāyam āhottaṅkaḥ
Dopo qualche tempo Uttāṅka diceva al maestro:

01003097B ājñāpayatu bhavān
concedimi di partire o signore,

01003097C kim te priyam upaharāmi gurvartham iti
quale bene posso darti a pagamento dell'insegnamento?

01003098A tam upādhyāyaḥ pratyuvāca
a lui il maestro rispondeva:

01003098B vatsottaṅka bahuśo mām codayasi gurvartham upahareyam iti
Uttaṅka, figlio mio, molte volte incitato ad avere il pagamento dell'insegnamento,

01003098C tad gaccha
vai, dunque.

01003098D enām praviśyopādhyāyinīm ṛccha kim upaharāmi
entrato dalla mia signora chiedile la cosa che mi darai,

01003098E eṣā yad bravīti tad upaharasveti
e quanto ella ti dirà questo mi darai.

01003099A sa evam ukta upādhyāyenopādhyāyinīm aṛcchat
egli così apostrofato dal maestro, chiedeva alla sua signora:

01003099B bhavaty upādhyāyenāsmi anujñāto gṛhaṁ gantum
o signora, dal maestro ho avuto il permesso di entrare in casa,

01003099C tad icchāmiṣṭaṁ te gurvartham upahr̥tyāṅṛṇo gantum
questo chiedo, di partire libero dal debito per l'insegnamento del guru,

01003099D tad ājñāpayatu bhavāti
questo fammi sapere o signora,

01003099E kim upaharāmi gurvartham iti
che cosa io devo dare a pagamento del guru?

01003100A saivam uktopādhyāyiny uttaṅkaṁ pratyuvāca
così richiesta la moglie del maestro rispondeva ad Uttāṅka:

01003100B gaccha pauṣyaṁ rājānam
vai dal re Pauṣya,

01003100C bhikṣasva tasya kṣatriyayā pinaddhe kuṇḍale
e chiedi in elemosina dalla regina, i due orecchini che indossa,

01003100D te ānayasva
e questi portami,

01003100E itaś caturthe 'hani puṇyakaṁ bhavitā
tra quattro giorni si terrà il puṇyaka,

01003100F tābhyām ābaddhābhyām brāhmaṇān pariveṣṭum icchāmi
e questi indossando io voglio servire i brahmani,

01003100G śobhamānā yathā tābhyām kuṇḍalābhyām tasminn ahani saṁpādayasva

fai in modo che io sia ornata di quegli orecchini in quel giorno,
01003100H śreyo hi te syāt kṣaṇam kurvata iti
compi dunque rapidamente il meglio che puoi.
01003101A sa evam ukta upādhyāyinyā prātiṣṭhatottāṅkaḥ
Uttaṅka così apostrofato dalla moglie del guru, partiva,
01003101B sa pathi gacchann apaśyad ṛṣabham atipramāṇam tam adhirūḍham ca puruṣam atipramāṇam eva
egli sulla via andando vide un toro gigantesco montato da un uomo gigantesco.
01003102A sa puruṣa uttaṅkam abhyabhāṣata
quell'uomo diceva ad Uttāṅka:
01003102B uttaṅkaitat puriṣam asya ṛṣabhasya bhakṣayasveti
Uttaṅka, lo sterco di questo toro mangia!
01003103A sa evam ukto naicchat
egli così richiesto non voleva.
01003104A tam āha puruṣo bhūyaḥ
e di nuovo l'uomo gli diceva:
01003104B bhakṣayasvottaṅka
mangialo o Uttāṅka.
01003104C mā vicāraya
non esitare,
01003104D upādhyāyenāpi te bhakṣitam pūrvam iti
pure dal tuo maestro prima fu mangiato.
01003105A sa evam ukto bādham ity uktvā tadā tad ṛṣabhasya puriṣam mūtram ca bhakṣayitvottaṅkaḥ pratasthe
yatra sa kṣatriyaḥ pauṣyaḥ
così apostrofato, di sì avendo detto, allora lo sterco e l'urina del toro mangiando,
Uttaṅka, andava dov'era il principe Pauṣya.
01003106A tam upetyāpaśyad uttaṅka āsinam
avvicinatolo, Uttāṅka lo vedeva seduto,
01003106B sa tam upetyāśīrbhir abhinandyovāca
egli avvicinatalo e salutatalo con benedizioni diceva:
01003106C arthi bhavantam upagato 'smīti
per aver ricchezza io sono giunto da te.
01003107A sa enam abhivādyovāca
egli lui salutato, gli diceva:
01003107B bhagavan pauṣyaḥ khalv aham
o venerabile io sono dunque Pauṣya,
01003107C kim karavāṇīti
cosa posso fare per te?
01003108A tam uvācottaṅkaḥ
Uttaṅka gli diceva:
01003108B gurvarthe kuṇḍalābhyām arthy āgato 'smīti ye te kṣatriyāyā pinaddhe kuṇḍale te bhavān dātum
arhatīti
io sono qui giunto per avere i gli orecchini che la regina porta, per pagamento al mio guru, tu me li
devi dare o signore.
01003109A tam pauṣyaḥ pratyuvāca
a lui rispondeva Pauṣya:
01003109B praviśyāntaḥpuram kṣatriyā yācyatām iti
entrato nel palazzo chiedili alla regina.
01003110A sa tenaivam uktaḥ praviśyāntaḥpuram kṣatriyām nāpaśyat
così da lui apostrofato, entrava nel palazzo, ma non vedeva la regina.

01003111A sa pauṣyaṃ punar uvāca
quindi ancora diceva a Pauṣya:

01003111B na yuktaṃ bhavatā vayam anṛtenopacaritum
non è giusto che noi siamo trattati con menzogna,

01003111C na hi te kṣatriyāntaḥpure saṃnihitā
la tua regina non è presente nel palazzo,

01003111D nainām paśyāmīti
io non la vidi.

01003112A sa evam uktaḥ pauṣyas taṃ pratyuvāca
così apostrofato gli diceva Pauṣya:

01003112B saṃprati bhavān ucchiṣṭaḥ
sporco di cibo ti sei avvicinato o signore.

01003112C smara tāvat
ricorda che fintanto che

01003112D na hi sā kṣatriyā ucchiṣṭenāsucinā vā śakyā draṣṭum
sei impuro o sporco di cibo, non puoi vedere la regina,

01003112E pativratātvād eṣā nāśucer darśanam upaitīti
ella per fedeltà al marito non si mostra agli impuri.

01003113A athaivam ukta uttaṅkaḥ smṛtvovāca
quindi così apostrofato Uttāṅka avendo ricordato diceva:

01003113B asti khalu mayocchiṣṭenopasprṣṭaṃ śighraṃ gacchatā ceti
è vero, io andrò velocemente a purificarmi dai resti di cibo,

01003114A taṃ pauṣyaḥ pratyuvāca
Pauṣya a lui rispose:

01003114B etat tad evaṃ hi
così dunque sia,

01003114C na gacchatopasprṣṭaṃ bhavati na sthiteneti
non va a purificarsi chi non si muove.

01003115A athottaṅkas tathety uktvā prāṇmukha upaviśya suprakṣālitapāṇipādavadano 'śabdābhir
hṛdayaṃgamābhir adbhir upasprṣya triḥ pītvā dviḥ parimṛjya khāny adbhir upasprṣyāntaḥpuram praviśya tām
kṣatriyām apaśyat
allora Uttāṅka di sì dicendo, rivoltosi ad est, ben lavandosi mani, piedi e bocca,
toccandosi con l'acqua con mute parole dal cuore, tre volte bevendo, due volte
lavandosi le cavità, spuzzandosi con l'acqua, entrato nel palazzo vedeva la regina.

01003116A sā ca dṛṣṭvaivottaṅkam abhyutthāyābhivādyovāca
ella vedendo Uttāṅka, alzatasi e salutandolo diceva:

01003116B svāgataṃ te bhagavan
benvenuto tu sia o venerabile,

01003116C ājñāpaya kiṃ karavāṇīti
dimmi cosa posso fare per te.

01003117A sa tām uvāca
lui le diceva:

01003117B ete kuṇḍale gurvarthaṃ me bhikṣite dātum arhasīti
i tuoi orecchini in elemosima per pagare il guru tu mi devi dare.

01003118A sā prītā tena tasya sadbhāvena pātram ayam anatikramaṇīyaś ceti matvā te kuṇḍale avamucyāsmāi
prāyacchat
ella contenta della sua gentilezza e pensando di non sottrarsi a quel comando,
toltisi i due orecchini a lui li offriva.

01003119A āha cainam

e gli diceva:

01003119B ete kuṇḍale takṣako nāgarājaḥ prārthayati

Takṣaka il re dei nāga, brama questi due orecchini,

01003119C apramatto netum arhasīti

con attenzione devi portarli.

01003120A sa evam uktas tām kṣatriyām pratyuvāca

così apostrofato egli rispondeva alla regina:

01003120B bhavati sunirvṛtā bhava

o signora stai tranquilla,

01003120C na mām śaktas takṣako nāgarājo dharṣayitum iti

Takṣaka il re dei nāga non è in grado di attaccarmi.

01003121A sa evam uktvā tām kṣatriyām āmantrya pauṣyasakāśam āgacchat

così avendo parlato alla regina, salutatala tornava alla presenza di Pauṣya.

01003122A sa tam dṛṣṭvovāca

vedendolo diceva:

01003122B bhoḥ pauṣya prīto 'smīti

oh! Pauṣya io fui accontentato.

01003123A tam pauṣyaḥ pratyuvāca

a lui rispondeva Pauṣya:

01003123B bhagavaṁś cirasya pātram āsādyate

o venerabile da molto non ti sieda a mangiare,

01003123C bhavāṁś ca guṇavān atithiḥ

e tu signore sei un ospite importante,

01003123D tat kariṣye śrāddham

quindi io farò uno śrāddha

01003123E kṣaṇaḥ kriyatām iti

attendi un poco.

01003124A tam uttāṅkaḥ pratyuvāca

a lui Uttāṅka rispondeva:

01003124B kṛtakṣaṇa evāsmi

dunque io attenderò un momento,

01003124C śīghram icchāmi yathopapannam annam upahṛtam bhavateti

velocemente io voglio servirti il cibo come è preparato.

01003125A sa tathety uktvā yathopapannenānnenainam bhojayām āsa

di sì avendo detto, si serviva di quel cibo come era preparato,

01003126A athottaṅkaḥ śītam annam sakeśam dṛṣṭvā aśucy etad iti matvā pauṣyam uvāca

Uttāṅka freddo il cibo e con dei capelli vedendo, pensandolo impuro, diceva a Pauṣya:

01003126B yasmān me aśucy annam dadāsi tasmād andho bhaviṣyasīti

in quanto a me hai dato del cibo impuro tu diverrai cieco.

01003127A tam pauṣyaḥ pratyuvāca

a lui Pauṣya rispondeva:

01003127B yasmāt tvam apy aduṣṭam annam dūṣayasi tasmād anapatyo bhaviṣyasīti

poiché tu, del cibo puro ritieni impuro, senza figli tu sarai.

01003128A so 'tha pauṣyas tasyāśucibhāvam annasyāgamayām āsa

poi Pauṣya andava ad accertarsi della natura impura di quel cibo,

01003129A atha tadannam muktakeśyā striyopahṛtam sakeśam aśuci matvottaṅkam prasādayām āsa

allora pensando che fosse impuro per i capelli persi dalla donna che l'aveva portato, si calmava:

01003129B bhagavann ajñānād etad annam sakeśam upahṛtam śītam ca

venerabile, senza che lo sapessi il cibo è stato portato freddo e con dei capelli,

01003129C tat kṣāmāye bhavantam
per questo io ti chiedo perdono o signore,
01003129D na bhavēyam andha iti
fa che io non diventi cieco.
01003130A tam uttāṅkaḥ pratyuvāca
a lui rispondeva Uttāṅka:
01003130B na mṛṣā bravīmi
io non posso parlare invano,
01003130C bhūtvā tvam andho nacirād anandho bhaviṣyasīti
ma diventato cieco dopo poco ritornerai vedente,
01003130D mamāpi śāpo na bhaved bhavatā datta iti
ma anche la maledizione che tu ha scagliato su me non diventi vera.
01003131A taṁ pauṣyaḥ pratyuvāca
a lui Pauṣya rispondeva:
01003131B nāhaṁ śaktaḥ śāpaṁ pratyādātum
io non sono in grado di ritirare la maledizione,
01003131C na hi me manyur adyāpy upaśamaṁ gacchati
la mia rabbia infatti anche ora non si è calmata,
01003131D kiṁ caitad bhavatā na jñāyate yathā
non sai tu dunque che come
01003132a nāvanītaṁ hṛdayaṁ brāhmaṇasya; vāci kṣuro nihitas tikṣṇadhāraḥ
tenero burro è il cuore di un brahmano, e nelle parole taglia come affilato rasoio?
01003132c viparītam etad ubhayaṁ kṣatriyasya; vān nāvanīti hṛdayaṁ tikṣṇadhāram
contrarie entrambe sono le cose dello kṣatriya, tenere le parole e affilato il cuore.
01003133A iti
così,
01003133B tad evaṁ gate na śakto 'haṁ tikṣṇahṛdayatvāt taṁ śāpam anyathā kartum
così dunque, non sono capace per la durezza del cuore di rendere vana la maledizione,
01003133C gamyatām iti
ora vai.
01003134A tam uttāṅkaḥ pratyuvāca
a lui rispondeva Uttāṅka:
01003134B bhavatāham annasyāśucibhāvam āgamayya pratyanunītaḥ
tu essendoti accertato della natura impura del cibo sei da me scusato,
01003134C prāk ca te 'bhīhitam
prima tu hai affermato:
01003134D yasmād aduṣṭam annaṁ dūṣayasi tasmād anapatyo bhaviṣyasīti
poiché del cibo puro hai ritenuto impuro allora sarai senza figli.
01003134E duṣṭe cānne naiṣa mama śāpo bhaviṣyatīti
ma impuro essendo il cibo, questa maledizione non avrà luogo,
01003135A sādha yāmas tāvad ity uktvā prātiṣṭhatottāṅkas te kuṇḍale gṛhītvā
così noi stabiliamo. avendo così parlato Uttāṅka partiva prendendo gli orecchini,
01003136A so 'paśyat pathi nagnaṁ śramaṇam āgacchantāṁ muhur muhur dṛṣyamānam adṛṣyamānam ca
egli vedeva sulla via, un nudo asceta venire, che a tratti spariva e scompariva,
01003136B athottāṅkas te kuṇḍale bhūmau nikṣipyodakārthaṁ pracakrame
allora Uttāṅka posti a terra gli orecchini partiva in cerca di acqua,
01003137A etasmīn antare sa śramaṇas tvaramāṇa upaśṛtya te kuṇḍale gṛhītvā prādravat
in quel frattempo il mendicante rapido avvicinosi, presi gli orecchini fuggiva,
01003137B tam uttāṅko 'bhiṣṛtya jagrāha

Uttāṅka rincorrendolo lo afferrava,
01003137C sa tad rūpaṃ vihāya takṣakarūpaṃ kṛtvā sahasā dharanyām vivṛtaṃ mahābīlaṃ viveśa
costui mutato aspetto ridivenuto Takṣaka, rapido aperto un grande buco per terra vi entrava,
01003138A praviśya ca nāgalokaṃ svabhavanam agacchat
ed entrato nel mondo dei nāga andava verso casa,
01003138B tam uttāṅko 'nvāviveśa tenaiva bilena
Uttāṅka però lo inseguiva in quel buco,
01003138C praviśya ca nāgān astuvad ebhiḥ ślokaiḥ
ed entratovi i nāga invocava con queste strofe:
01003139a ya airāvatarājānaḥ sarpāḥ samitiśobhanāḥ
i serpenti che sono nati dal re Airāvata, sono splendidi in battaglia,
01003139c varṣanta iva jīmūtāḥ savidyutpavaneritāḥ
sono come nuvole piene di pioggia e di lampi spinte dal vento,
01003140a surūpās ca virūpās ca tathā kalmāśakuṇḍalāḥ
sono di belle e varie forme, con orecchini bianchi e neri,
01003140c ādityavan nākapṛṣṭhe rejur airāvatoḍbhavāḥ
come il sole nella volta celeste regnaste o nati da Airāvata,
01003141a bahūni nāgavartmāni gaṅgāyās tīra uttare
nolti sono i sentieri dei nāga, sulla riva nord della Gaṅgā,
01003141c icchet ko 'rkāmśusenāyām cartum airāvataṃ vinā
chi vorrebbe muoversi sotto i raggi del sole a parte Airavāta?
01003142a śatāny aśītir aṣṭau ca sahasrāṇi ca vimśatiḥ
ventimila ottocento e otto sono
01003142c sarpāṇāṃ pragrahā yānti dhṛtarāṣṭro yad ejati
i serpenti che vanno suoi compagni quando Dhṛtarāṣṭra si muove,
01003143a ye cainam upasarpanti ye ca dūraṃ paraṃ gatāḥ
i quali lo seguono e molto lontano vanno,
01003143c aham airāvatajyeṣṭhabhrāṭṛbhyo 'karavaṃ namaḥ
io faccio omaggio ai migliori fratelli di Airāvata,
01003144a yasya vāsaḥ kurukṣetre khāṇḍave cābhavat sadā
la cui casa sorgeva a kuruksetra, e sempre era nella selva di khāṇḍava,
01003144c taṃ kādraveyam astauṣaṃ kuṇḍalārthāya takṣakam
io, ho pregato Takṣaka figlio di Kadru per avere gli orecchini,
01003145a takṣakaś cāśvasenaś ca nityaṃ saharāy ubhau
e Takṣaka e Aśvasena sempre insieme vivono entrambi,
01003145c kurukṣetre nivasatām nadīm ikṣumatīm anu
abitando a kuruksetra, sulle rive della fiumana Ikṣumatī,
01003146a jaghanyajas takṣakasya śrutaseneti yaḥ śrutaḥ
e il fratello minore di Takṣaka è Śrutasena, il quale si sa che
01003146c avasadyo mahad dyumni prārthayan nāgamukhyatām
risiedeva a mahadyuman, desiderando la sovranità dei nāga,
01003146e karavāṇi sadā cāhaṃ namas tasmai mahātmane
che io mi inchino sempre a questo grand'anima.
01003147A evaṃ stuvann api nāgān yadā te kuṇḍale nālabhad athāpaśyat striyau tantre adhiropya paṭaṃ
vayantya
ma quando pure così elogiando i nāga, non otteneva gli orecchini, egli scorgeva due donne al telaio che
intessevano un telo.
01003148A tasmimś ca tantre kṛṣṇāḥ sitās ca tantavaḥ
in questo telaio vi erano fili bianchi e neri,

01003148B cakram cāpaśyat śadbhiḥ kumāraiḥ parivartyamānam
e una ruota vedeva girata da sei giovani,
01003148C puruṣaṁ cāpaśyad darśanīyam
e un uomo vedeva bello a vedersi,
01003149A sa tān sarvāms tuṣṭāva ebhir mantravādaślokaḥ
egli tutti questi pregava con queste strofe, recitate come mantra:
01003150a trīṇy arpitāny atra śatāni madhye; ṣaṣṭiś ca nityaṁ carati dhruve 'smin
i trecento sessanta fissati nel mezzo sempre girano attorno all'asse,
01003150c cakre caturvīṁsatiparvayoḥ; ṣaḍ yat kumārāḥ parivartayanti
della ruota composta da ventiquattro parti, che sempre è girata da sei giovani,
01003151a tantraṁ cedam viśvarūpaṁ yuvatyau; vayatas tantūn satataṁ vartayantyau
e due giovinette questo telaio di tutti i colori sempre attorcigliando i fili,
01003151c kṛṣṇān sitāms caiva vivartayantyau; bhūtāny ajasraṁ bhuvanāni caiva
bianchi e neri intessono, e sempre gli spiriti e le creature.
01003152a vajrasya bhartā bhuvanasya goptā; vṛtrasya hantā namucer nihantā
l'armato della folgore, il protettore della terra, l'uccisore di Vṛtra e di Namuci,
01003152c kṛṣṇe vasāno vasane mahātmā; satyāṅṛte yo vivinakti loke
il grand'anima vestito di abiti neri, che mostra al mondo il vero e il falso,
01003153a yo vājinaṁ garbham apāṁ purāṇaṁ; vaiśvānaraṁ vāhanam abhyupetaḥ
che ha ottenuto il destriero nato un tempo dalle acque, come eterno veicolo,
01003153c namaḥ sadāsmi jagadiśvarāya; lokatrayeśāya purāṇdarāya
sempre a lui sia omaggio, al signore dell'universo, al signore del trimundio, al distruttore di città,
01003154A tataḥ sa enaṁ puruṣaḥ prāha
quindi quell'uomo gli disse:
01003154B prīto 'smi te 'ham anena stotreṇa
compiacito sono per questa tua preghiera,
01003154C kim te priyaṁ karavāṇīti
cosa posso fare per te?
01003155A sa tam uvāca
lui gli diceva:
01003155B nāgā me vaśam iyur iti
che i nāga cadano in mio potere.
01003156A sa enaṁ puruṣaḥ punar uvāca
l'uomo a lui di nuovo disse:
01003156B etam aśvam apāne dhamasveti
colpisci nel culo questo cavallo.
01003157A sa tam aśvam apāne 'dhamat
egli colpiva il cavallo sul culo.
01003157B athāśvād dhamyamānāt sarvasrotobhyaḥ sadhūmā arciṣo 'gner niṣpetuḥ
allora dal cavallo colpito da tutte le aperture, fumanti fiamme di fuoco uscirono,
01003158A tābhir nāgaloko dhūpitaḥ
e da queste il mondo dei nāga fu riempito,
01003159A atha sasambhramas takṣako 'gnitejobhayaviṣaṇṇas te kuṇḍale gṛhītvā sahasā svabhavanān
niṣkramyottaṅkam uvāca
allora Takṣaka, tremante, preso dal timore del fuoco, presi rapidamente gli
orecchini, uscito di casa diceva ad Utaṅka:
01003159B ete kuṇḍale pratigṛhṇātu bhavān iti
prendi signore questi orecchini.
01003160A sa te pratijagrāhottaṅkaḥ

Uttañka li prendeva allora,
01003160B kuṇḍale pratigṛhyācintayat
e presi gli orecchini, pensava:
01003160C adya tat puṇyakam upādhyāyinyāḥ
oggi è il giorno del puṇyaka della signora del maestro,
01003160D dūraṁ cāham abhyāgataḥ
e lontano io sono andato,
01003160E kathaṁ nu khalu sambhāvayeyam iti
come dunque posso andare da lei?
01003161A tata enaṁ cintayānam eva sa puruṣa uvāca
a lui che stava pensando diceva quell'uomo:
01003161B uttañka enam aśvam adhiroha
Uttañka sali su questo cavallo,
01003161C eṣa tvāṁ kṣaṇād evopādhyāyakulaṁ prāpayiṣyatīti
egli in un istante ti farà arrivare alla casa del maestro.
01003162A sa tathety uktvā tam aśvam adhiruhyā pratyājagāmopādhyāyakulam
di sì dicendo, salito sul cavallo, partiva verso la casa del maestro.
01003162B upādhyāyini ca snātā keśān āvapayanty upaviṣṭottañko nāgacchatīti śāpāyāsya mano dadhe
la signora, purificata, raccolti i capelli, pensando: Uttañka non viene, poneva mente di maledirlo,
01003163A athottañkaḥ praviśya upādhyāyinim abhyavādayat
allora Uttañka entrando salutava la signora,
01003163B te cāsyai kuṇḍale prāyacchat
e le dava gli orecchini.
01003164A sā cainaṁ pratyuvāca
ella gli rispondeva:
01003164B uttañka deśe kāle 'bhyāgataḥ
Uttañka a tempo e luogo sei giunto,
01003164C svāgataṁ te vatsa
benvenuto a te o figlio mio,
01003164D manāg asi mayā na śaptaḥ
per un pelo non sei stato maledetto da me,
01003164E śreyas tavopasthitam
che tu abbia il meglio,
01003164F siddhim āpnuhīti
e che tu la perfezione ottenga.
01003165A athottañka upādhyāyam abhyavādayat
Uttañka allora andava a salutare il maestro.
01003165B tam upādhyāyaḥ pratyuvāca
il maestro gli diceva:
01003165C vatsottañka svāgataṁ te
Uttañka, figlio mio benvenuto a te,
01003165D kiṁ ciraṁ kṛtam iti
che hai fatto in questo lungo tempo?
01003166A tam uttañka upādhyāyam pratyuvāca
al maestro rispondeva Uttañka:
01003166B bhos takṣakeṇa nāgarājena vighnaḥ kṛto 'smin karmaṇi
signore, io fui ostacolato nell'agire dal re dei nāga Takṣaka,
01003166C tenāsmi nāgalokaṁ nītaḥ
da lui fui condotto nel mondo dei nāga,

01003167A tatra ca mayā dṛṣṭe striyau tantre 'dhiropya paṭaṁ vayantya
e là io vidi due donne intente al telaio che tessavano un telo,
01003167B tasmiṁś ca tantre kṛṣṇāḥ sitās ca tantavaḥ
e su questo telaio vi erano fili bianchi e neri,
01003167C kim tat
perchè cio?
01003168A tatra ca mayā cakram dṛṣṭam dvādaśāram
e là io vidi una ruota in dodici parti,
01003168B ṣaṭ cainam kumārāḥ parivartayanti
che sei giovani giravano,
01003168C tad api kim
perchè ciò pure?
01003169A puruṣas cāpi mayā dṛṣṭaḥ
e un uomo io pure vidi,
01003169B sa punaḥ kaḥ
chi era ancora costui?
01003170A aśvas cātipramāṇayuktaḥ
e un cavallo di grandi dimensioni,
01003170B sa cāpi kaḥ
pure lui chi era?
01003171A pathi gacchatā mayā ṛṣabho dṛṣṭaḥ
sulla via andando, vidi un toro,
01003171B tam ca puruṣo 'dhirūḍhaḥ
da un uomo era questo montato,
01003171C tenāsmi sopacāram uktaḥ
ed egli urbanamente mi disse:
01003171D uttānkāsya ṛṣabhasya purīṣam bhakṣaya
Uttānka mangia lo sterco del toro,
01003171E upādhyāyenāpi te bhakṣitam iti
anche il tuo maestro l'ha mangiato.
01003171F tatas tadvacanān mayā tadṛṣabhasya purīṣam upayuktam
allora per queste parole io ho mangiato lo sterco di quel toro,
01003171G tad icchāmi bhavatopadiṣṭam kim tad iti
questo io desidero che tu mi insegni, cos'è cio?
01003172A tenaivam ukta upādhyāyaḥ pratyuvāca
da lui così richiesto il maestro rispondeva:
01003172B ye te striyau dhātā vidhātā ca
le due donne sono il Creatore e l'Ordinatore,
01003172C ye ca te kṛṣṇāḥ sitās ca tantavas te rātryahani
i fili neri e bianchi sono le notti e i giorni,
01003173A yad api tac cakram dvādaśāram ṣaṭ kumārāḥ parivartayanti te ṛtavaḥ ṣaṭ samvatsaras cakram
in quanto alla ruota dai dodici raggi, che i sei giovani girano, i sei sono le stagioni e la ruota l'anno.
01003173B yaḥ puruṣaḥ sa parjanyaḥ
l'uomo è il dio della pioggia,
01003173C yo 'śvaḥ so 'gniḥ
il cavallo è Agni,
01003174A ya ṛṣabhas tvayā pathi gacchatā dṛṣṭaḥ sa airāvato nāgarājaḥ
il toro che tu hai visto andando per via, è Airāvata il re degli elefanti,
01003174B yaś cainam adhirūḍhaḥ sa indraḥ

chi lo cavalca è Indra,
01003174C yad api te puriṣaṃ bhakṣitaṃ tasya ṛṣabhasya tad amṛtam
lo sterco del toro che tu hai mangiato è l'amṛta,
01003175A tena khalv asi na vyāpannas tasmin nāgabhavane
per questo tu non hai avuto sventura nella dimora dei nāga,
01003175B sa cāpi mama sakhā indraḥ
e Indra anche di me è amico,
01003176A tadanugrahāt kuṇḍale gṛhītvā punar abhyāgato 'si
per il suo favore tu riavuti gli orecchini sei di nuovo tornato,
01003176B tat saumya gamyatām
vai dunque in pace,
01003176C anujāne bhavantam
io te ne do licenza,
01003176D śreyo 'vāpsyasīti
e il meglio tu otterrai.
01003177A sa upādhyāyenānujñāta uttānkaḥ kruddhas takṣakasya praticikīrṣamāṇo hāstinapuram̐ pratasthe
Uttānka con permesso del maestro, partiva per hāstinapura, irato, volendosi vendicare di Takṣaka,
01003178a sa hāstinapuram̐ prāpya nacirād dvijasattamaḥ
raggiunta hāstinapura, in breve tempo quel migliore dei ri-nati,
01003178c samāgacchata rājānam uttānko janamejayam
Uttānka si presentava al re Janamejaya,
01003179a purā takṣaśilātas taṃ nivṛttam aparājitam
da poco tornato vincitore da takṣaśilā,
01003179c samyag vijayinaṃ dṛṣṭvā samantān mantribhir vṛtam
vedendolo perfetto conquistatore, circondato dai suoi ministri,
01003180a tasmai jayāśiṣaḥ pūrvaṃ yathānyāyaṃ prayujya saḥ
a lui, egli prima dedicate secondo le regole delle benedizioni di vittoria,
01003180c uvācainaṃ vacaḥ kāle śabdasampannayā girā
a tempo debito le parole gli diceva con voce dal gradevole suono:
01003181a anyasmin karaṇīye tvaṃ kārye pārthivasattama
"avendo un'altra impresa da fare o migliore dei principi,
01003181c bālyād ivānyad eva tvaṃ kuruṣe nṛpasattama
come un fanciullo una diversa ne compi o migliore dei sovrani."
01003182a evam uktas tu vipreṇa sa rājā pratyuvāca ha
così apostrofato dal savio, il re Janamejaya rispondeva,
01003182c janamejayaḥ prasannātmā samyak sampūjya taṃ munim
con animo tranquillo dopo aver onorato il muni:
01003183a āsāṃ prajānāṃ paripālanena; svam̐ kṣatradharmaṃ paripālayāmi
"proteggendo le creature, io difendo il mio dharma kṣatriya,
01003183c prabrūhi vā kiṃ kriyatām dvijendra; śuśrūṣur asmy adya vacas tvadīyam
dimmi che devo fare o Indra dei ri-nati, io desidero ascoltare ora le parole di uno come te."
01003184a sa evam uktas tu nṛpottamena; dvijottamaḥ puṇyākṛtām variṣṭhaḥ
così apostrofato dall'ottimo re, il migliore dei ri-nati, quel migliore dei santi,
01003184c uvāca rājānam adīnasattvaṃ; svam̐ eva kāryaṃ nṛpateś ca yat tat
a quel re di impareggiabile bontà diceva: " l'azione da fare per il re è questa,
01003185a takṣakeṇa narendrendra yena te hiṃsitaḥ pitā
tuo padre fu ucciso da Takṣaka, o re dei re,
01003185c tasmai pratikuruṣva tvaṃ pannagāya durātmane
di quel serpente malvagio tu devi vendicarti,

01003186a kâryakâlam ca manye 'ham vidhidṛṣṭasya karmaṇaḥ
io penso che sia giunto il tempo di agire secondo giustizia,
01003186c tad gacchâpacitiṃ rājan pitus tasya mahātmanaḥ
questo onore rendi o re, a tuo padre grand'anima,
01003187a tena hy anaparādhī sa daṣṭo duṣṭāntarātmanā
innocente, morso da quell'anima malvagia,
01003187c pañcatvam agamad rājā vajrāhata iva drumah
il re si estinse negli elementi, come un albero colpito dal fulmine,
01003188a baladarpasamutsiktas takṣakaḥ pannagādhamah
gonfio per l'orgoglio della sua forza, Takṣaka, quel vile serpente,
01003188c akāryaṃ kṛtavān pāpo yo 'daṣat pitaram tava
una azione indegna fece, quel malvagio che morse tuo padre,
01003189a rājarsivamśagoptāram amarapratimaṃ nṛpam
quel sovrano pari agli immortali, che proteggeva le schiere dei ṛṣi regali,
01003189c jaghāna kāśyapaṃ caiva nyavartayata pāpakṛt
fu ucciso dal malvagio, che allontanava Kāśyapa,
01003190a dagdhum arhasi taṃ pāpaṃ jvalite havvavāhane
tu devi bruciare quel malo, nel fuoco acceso del divora-offerte,
01003190c sarpasatre mahārāja tvayi tad dhi vidhīyate
un sacrificio dei serpenti, o grande re dunque sia preparato,
01003191a evaṃ pituś cāpacitiṃ gatavāms tvaṃ bhaviṣyasi
così tu sarai il vendicatore dell'onore del padre,
01003191c mama priyaṃ ca sumahat kṛtaṃ rājan bhaviṣyati
e a me o re, farai una azione supremamente cara,
01003192a karmaṇaḥ pṛthivīpāla mama yena durātmanā
quel malvagio o protettore della terra, al mio agire, mentre
01003192c vighnaḥ kṛto mahārāja gurvarthaṃ carato 'nagha
ero impegnato o grande re, nel pagamento del guru, si oppose o senza-macchia."
01003193a etac chrutvā tu nṛpatis takṣakasya cukopa ha
questo avendo udito il sovrano, una furia montava contro Takṣaka,
01003193c uttānkavākyahaviṣā dipto 'gnir haviṣā yathā
acceso dal burro delle parole di Uttānka quanto il fuoco dal burro dell'offerta,
01003194a aṛcchac ca tadā rājā mantriṇaḥ svān suduḥkhitaḥ
e il re pieno di dolore allora chiedeva ai suoi ministri,
01003194c uttānkasyaiva sāmṇidhye pituḥ svargagatiṃ prati
alla presemza di Uttānka, lumi sulla morte del padre,
01003195a tadaiva hi sa rājendro duḥkhaśokāpluto 'bhavat
e allora il re dei re, sommerso dal dolore e dalla sofferenza divenne,
01003195c yadaiva pitaram vṛttam uttānkād aśṛnot tadā
quando udì da Uttānka la vicenda del padre.